

Lej



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

Facultad de Filosofía y Letras

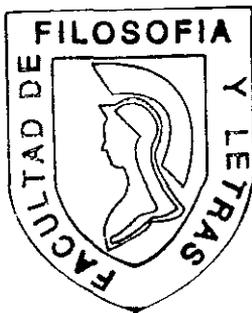


LOS ANGLICISMOS EN LA PRENSA DEPORTIVA

T E S I S
Que para obtener el título de
LICENCIADO EN LENGUA Y LITERATURA
HISPANICAS

p r e s e n t a

MIGUEL RAFAEL POLANCO MIRELES



Director de Tesis: Mtra. Margarita Palacios Sierra

275592

México, D. F.

1999

TESIS CON
FALTA DE ORIGEN



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

*"La sangre del espíritu es mi
lengua, y mi patria es allí donde
resuena soberano mi verbo"*

Miguel de Unamuno

A mis ancestros con profunda gratitud

A mi maestra Margarita Palacios,
maestra de la verdad que hace sabios
los rostros ajenos, nos hace tomar una
cara, nos hace desarrollarla, nos abre
los oídos, nos ilumina.

A mis abuelitos, con profunda gratitud por compartir *connigo* su amor, sabiduría y fortaleza.

A mis padres, con mi mas sincero sentimiento de retribución porque gracias a ellos me fue permitido nacer en este mundo.

A mis padrinos, Dr. Pedro Hernández Silva y Aurorita Gaona de Hernández, extraordinarias personas, cristalización de los mas altos valores humanos.

A mi maravilloso hermano Toto, que me fue permitido como una dádiva divina, con sincera gratitud por caminar *conmigo* en la vida, en los momentos difíciles y en las grandes alegrías.

A Yola.

A Emil, osito por su cariño y ternura.

INDICE

	PÁGINA
0	Propósito, metodología y corpus.----- 1
	0.1 Propósito.----- 1
	0.2 Corpus y metodología.-----1
	0.3 Observaciones al corpus.-----5
1	¿Qué es anglicismo?-----6
2	Anglicismos registrados.-----19
3	Anglicismos registrados y su frecuencia.---22
4	Vitalidad de los anglicismos (1978-1997).--38
5	Campos semánticos.-----62
6	Comparación entre la clasificación de los anglicismos registrados y los de Pratt y Lorenzo.-----70
7	Conclusiones.-----81
	Notas.-----85
	Bibliografía.-----88

0. PROPÓSITO, METODOLOGÍA Y CORPUS

1 PROPÓSITO

El objetivo de esta investigación es determinar la vitalidad y el grado de adopción de los anglicismos en el área de los deportes; la que registra el índice más elevado de anglicismos. Aunque hay otras también prolíficas en determinados grupos de la comunidad hispana como sería el área tecnológica-científica, escogí el área léxica del deporte por ser más frecuente y por ende más familiar a los hablantes hispanos. La mayor parte de la comunidad hablante de México tiene interés por el deporte como espectador o como practicante.

0.2 CORPUS Y METODOLOGÍA.

Para lograr el objetivo mencionado constituí un corpus a partir de las listas de anglicismos que presentan los trabajos de Lope Blanch ¹ y las tesis de Sonia Meneses ² y Rebeca Ramírez ³. Comparé estas listas con las obtenidas de la encuesta realizada en tres principales periódicos deportivos. Con el fin de obtener una muestra lo más completa posible opté por utilizar tres ejemplares de cada periódico. Así por ejemplo, se podía determinar mejor si un anglicismo era exclusivo de un periódico o era común en la prensa deportiva. Las publicaciones utilizadas fueron: Ovaciones, la Afición y Esto.

Se determinó la frecuencia de aparición de los anglicismos en los diarios. El corpus quedó constituido por las siguientes palabras:

ampayer	back
automóvil	basquetbol
automotriz	bat
automovilismo	batazo
automovilístico	bateador
autopista	batear
average	beisbol
beisbolero	foul
beisbolista	full contact
box	futbol
boxeador	futbolero
box (eo)	futbolístico
boxístico	game
break	gol
bullpen	goleador
caballo de poder	golf
catcher	handicap
club	heat

coach	hit
corner	hockey
derby	home
double play	infielder
draft	inning
dragster	jab
<i>dream team</i>	jonrón
embarcación tipo túnel	jonrronear
field	jonronero
fildeada	junior
fildeador	kich boxing
fildear	light contact
fórmula	manager
master	safety
match	score
nocaut/Ko	second
noqueado	senior
noquear	set
ofsaid	shortstop
outfielder	single

penalty	slalom
pitch out	slugger
pitcher	slugging
pitcher	slump
pitcher	sparring
play off	squeeze play
pole	standing
ponchado	strike
ponchar	superwelter
ponchete	tackle
ponche	tackleada
quarterback	tenis
rallismo	testing
rally	the ultimate fighting
ranking	tiro
récord	touchdown
referi	uppercut
ring	voleibol
round	wild
wild card	wild pitch

0.3. OBSERVACIONES AL CORPUS

Se puede apreciar en el cuadro una ligera variación en cuanto a la frecuencia. Al comparar los textos de la afición con los textos de Ovaciones y Esto, hay una pequeña diferencia que, por ser mínima, me permite afirmar que entre los diferentes diarios existe uniformidad en cuanto a frecuencias. Sin embargo, en cuanto a términos empleados, La Afición tiene ochenta y dos anglicismos lo que se traduce en mayor riqueza léxica, en contraposición a Esto y Ovaciones cuyos textos sólo cuentan con sesenta y uno y sesenta y tres términos respectivamente. Estos diarios mostraron una menor riqueza léxica, La Afición presenta un número similar de repeticiones pero una mayor riqueza léxica a diferencia de Ovaciones y Esto que tienen menos vocablos y un número de frecuencias muy similar. Si a mayor conocimiento de mundo corresponde mayor riqueza léxica, podríamos concluir que La Afición tiene estas cualidades cognitivas.

CORPUS

LA AFICIÓN TEXTOS				OVACIONES TEXTOS				ESTO TEXTOS				TOTAL	
1	2	3	TOTAL	1	2	3	TOTAL	1	2	3	TOTAL	811	811
78	121	93	292	90	74	95	259	82	95	83	260	811	811
36%				32%				32%				100%	

1. ¿QUÉ ES ANGLICISMO?

Para Hjelmslev ⁴, la lengua es “un sistema de elementos destinados a ocupar posiciones determinadas en la cadena hablada que establecen ciertas relaciones determinadas con exclusión de otras. Estos elementos pueden utilizarse, de acuerdo con las reglas que los rigen, para componer signos. El número de elementos y las posibilidades de unión de cada elemento se han fijado, de una vez para siempre, en la estructura de la lengua. El uso de la lengua decide cuáles de estas posibilidades se explotarán”.

Cabe señalar que “lo que distingue la lengua cotidiana de las otras especies de lenguas (por ejemplo, del lenguaje simbólico del matemático o de las fórmulas del químico), es el no estar construida con vistas a fines particulares, sino el ser aplicable a todos los fines.”

El presente trabajo es una investigación sobre el controvertido tema del anglicismo, relacionado con el cambio lingüístico. El tema atrae la atención de especialistas y de personas ajenas a la materia. Por ejemplo, cuando comenté con algunas personas el tema de mi tesis, estaban interesadas en la influencia de los anglicismos, no veían ese tipo de préstamo como una forma de enriquecer la lengua, sino como una amenaza a la llamada “pureza” lingüística. Dicho temor es injustificado ya que a través del préstamo se introducen nuevos

conceptos y matices que no existían en la lengua receptora. El temor se justifica cuando la forma extranjera reemplaza el término de la lengua original.

La actitud de las personas hacia el anglicismo no surge espontáneamente. Es producto de preceptos, críticas y publicaciones, tanto de aficionados como especialistas sobre el tema. Vemos que se difunden juicios negativos apoyados por la autoridad de quien los emite. Existen trabajos de especialistas, que analizan el fenómeno tomando en cuenta el desarrollo cultural y haciendo a un lado la objetividad real del fenómeno.

El español, como todas las lenguas del mundo, mantiene su vitalidad a través de los cambios. Una lengua debe experimentar modificaciones para evolucionar. Por eso la lengua evoluciona. Esta transformación es inherente a ella, además de ser un principio universal que rige los distintos estados de lenguas, como dice Robin Lakoff 6:

“Los lenguajes tienen una exposición razonada interna de lo que va a cambiar y en qué forma. Por ejemplo, al desaparecer del latín el sistema de casos, el latín empezó a imponer un *orden fijo de las palabras*, y estos cambios procedieron inexorablemente juntos, porque debe haber un modo de dar información acerca de la estructura, y si los casos, ya no lo hacen, entonces el orden de las palabras en la frase debe encargarse de esa tarea. Y esto tiene sentido. Aún cuando los

parlantes, estudiando su lenguaje, puedan percibir que se están perdiendo distinciones, en cada caso se encuentra otro modo de decir lo mismo, manteniendo la inteligibilidad. No hay razón por lo que el lenguaje deba decaer, así como no la hay para que la mente humana decaiga. Las estructuras conceptuales de la mente que se encargan de las formas universales de la gramática, de hecho, mantienen en acción el lenguaje. Y estas cosas en realidad no cambian con el tiempo. Cada lenguaje tiene casi el mismo número de reglas. En realidad, podemos estar razonablemente seguros de que nuestro propio lenguaje tiene la misma cantidad de sintaxis, la misma cantidad de estructura, que el protoindoeuropeo”.

El aspecto extralingüístico figura como una de las causas decisivas de los estudios realizados. Se habla de la aculturación del mexicano, de su falta de identidad que puede propiciar la penetración de una cultura extranjera como una forma de reafirmación y encubrir un sentimiento de inferioridad. Este aspecto es importante pero si se le da un peso exagerado en el estudio de la lengua, se pasan por alto los mecanismos que rigen. Pero en el otro extremo existe, como dice Coseriu:7 “el peligro de que se olvide el hecho importante de que el lenguaje, a pesar de su autonomía, es precisamente, una forma de conocimiento de la “realidad” extralingüística.”

Por la cercanía con los Estados Unidos, nuestro país ha tenido influencias en el aspecto cultural, económico así como el político. Se adoptan modas, costumbres y se desea contar con artículos importados novedosos. Este proceso se refleja en la lengua que, para adaptarse a las necesidades de los hablantes, adopta nuevas palabras en su léxico. Este fenómeno es enriquecedor ya que no sólo introduce palabras nuevas en la lengua, también conlleva la innovación de un concepto que no existía en la realidad del hablante. Palabras como sándwich, fútbol, walkman, clip, etc. forman parte del léxico del hablante mexicano.

Si existe la palabra para designar un concepto y se importa el préstamo, ¿se incurre en un barbarismo, en un préstamo innecesario?. Probablemente lo que pasa es que una de las formas como la lengua se enriquece es *introduciendo nuevos matices*. Por ejemplo, la coexistencia de dos palabras con significado similar pero no idéntico, v.gr. bar y cantina, lugares donde se sirven bebidas alcohólicas, que es la característica que tienen en común, pero que se diferencian por el tipo de establecimiento, el bar tiene un sema de "más elegante", frente a cantina "más popular".

Desde el nacimiento de la lengua española, hasta la aparición de la Academia de la Lengua, ¿quién ha defendido la lengua española? La influencia del dominio árabe que se caracterizó por la coexistencia de dos culturas, fue enriquecedora para la lengua española.

La influencia de la poesía italiana en la poesía española derivó en un enriquecimiento de la literatura y la lengua hispánicas. La lengua se defiende sola, su sistema se modifica constantemente para responder mejor a las necesidades de los hablantes, y no puede evitarse que cambie por decreto o por la presión de grupos conservadores. A mejor defensa de la propia cultura, mejor defensa de la lengua y no a la inversa.

Debido a la flexibilidad de la lengua, al proceso dinámico de su evolución, el criterio purista o normativo de seleccionar sólo determinadas formas como correctas, sanciona una parte de las realizaciones posibles con el consiguiente freno de la creatividad lingüística. Esto sucede al tomar sólo una parte del sistema que se considera como el "estándar" de la lengua oral y escrita. Este criterio normativo no frena los cambios que se dan en la lengua y puede desviar su evolución al empobrecerla o fomentar las ambigüedades del sistema.

¿Un mayor acercamiento entre el hablante y su lengua podría propiciar cambios más sistemáticos? Se han inculcado con tanta insistencia las nociones de regla y excepción que el hablante ha perdido de vista el aspecto lógico del sistema. Por esta razón aplica con mayor frecuencia las reglas normales a la excepción y viceversa. Esto mismo se presenta, con mayor razón aún en el caso de la adaptación de los préstamos, en

relación con las normas de la lengua extranjera. Lo que podría ocasionar un aumento en el fenómeno de ultracorrección.

Se utilizan diversos términos para referirse al cambio en la lengua: corrupción, degradación, destrucción, desviación. Los términos más adecuados serían los siguientes:

Cuando se da una modificación desde una perspectiva diacrónica, percibimos que la lengua se transforma en otra. O también, cuando a partir de un estado inicial dicha lengua se transforma y da origen a una lengua con aspecto diferente. Si se analiza el fenómeno desde un punto de vista sincrónico, cuando se compara un estado de lengua con otro que se encuentra cercano en el tiempo, entonces se trata de un cambio o transformación.

La lengua se modifica de tal forma que no impide la comunicación porque se mantiene un acuerdo entre los hablantes, las modificaciones pueden pasar desapercibidas para los hablantes que ven en la lengua una "estabilidad" relativa, como dice Hjelmslev :

"Sabido es que la constitución de los estados de lengua reposa en la necesidad de los hombres de entenderse entre ellos. Los hablantes se ven abocados incesantemente a establecer un sistema fijo, un sistema que repose exclusivamente sobre una causalidad interior. Si la estabilidad de un sistema así sigue

siendo ilusoria, desde cierto punto de vista, es porque el estado no perdura en el tiempo, todo estado es transitorio. Pero ello no quita para que siempre, en un momento dado, haya un sistema en vigor. Además, la evolución diacrónica transcurre tan lentamente que es inexistente para la conciencia del hablante. Siempre existe pues, en la lengua, una estabilidad que, aunque es relativa desde el punto de vista diacrónico está muy cerca de ser absoluta para los hablantes.”

El nivel léxico es el más externo de la lengua por lo que se modifica constantemente para adecuarse a la realidad de los hablantes. Esta en constante movimiento, en contraste con los niveles morfológico y sintáctico donde la estabilidad es mayor y los cambios son más difíciles de percibir para el hablante. La creación de un fonema o la desaparición de otro es un proceso largo que toma siglos, pero la adopción de un nuevo vocablo es más rápido, más dinámico.

La lengua para resolver los problemas de los nuevos conceptos y las cosas, utiliza dos procedimientos. Uno es la formación de palabras en base a elementos preexistentes. Los mecanismos utilizados son la composición y la derivación. La composición consiste en yuxtaponer palabras (poliducto, anticoagulante). En la derivación se añaden sufijos al lexema (representar es base para representativo y este para representatividad).

El otro doble procedimiento empleado por las lenguas para designar nuevos referentes es el préstamo y el calco, ambos son fenómenos de interferencia lingüística que se dan cuando elementos de una lengua pasan a otra, pueden ser de tipo fonológico, gramatical o léxico. El préstamo y el calco no siempre se utilizan para nombrar nuevos referentes. Aunque por lo general, tienen la función de cubrir un vacío léxico, se utilizan porque la palabra extranjera es considerada más “prestigiada”, como dice Hjelmslev ⁹:

“No se toma prestada una palabra sólo porque la cosa que se designe no tenga designación autóctona. Se toma en préstamo por espíritu de imitación, y los préstamos están sometidos a todos los caprichos de la moda. Se toma en préstamo porque la palabra extranjera es más distinguida o más bonita o más divertida o más interesante, y tan sólo decide la arbitrariedad -ningún cálculo puede preverlo- lo que se considera distinguido, bonito, divertido o interesante”.

Existen diversas definiciones de anglicismo, Teresa Carránza define anglicismo y galicismo como:

¹⁰ “Las palabras que proceden del francés o del inglés respectivamente, ya sea que se hayan adaptado fonéticamente al español o que se conserven en su forma original independientemente de que estén o no aceptadas por el Diccionario de la Academia Española. En algunos casos

incluye como tales las voces que, no obstante provenir de otras lenguas, adquirieron su significación actual a través del francés o del inglés”.

Esta definición hace énfasis en el aspecto fonético y semántico, por lo que resulta limitada.

Para Lidia Contreras ¹¹, los anglicismos son “términos que hemos considerado de procedencia inglesa, ya sea en totalidad o sólo en cuanto a su significado o sólo en cuanto a su significante, y aquellos con estructura española que contienen a lo menos un lexema de esa procedencia (los derivados y compuestos). Todo esto independientemente del origen que puedan tener en la lengua inglesa”.

La definición de Contreras no le da la debida importancia al aspecto fonético por lo que se puede considerar incompleta.

Para Chris Pratt ¹², “un anglicismo es un elemento lingüístico, o grupo de los mismos que se emplean en castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo un modelo inglés.”

La definición de Pratt es más totalizadora, no se centra en un tipo de elemento. Para los fines de este trabajo se utilizará esta definición aplicándola al habla mexicana y complementándola con la clasificación de los anglicismos realizada por Lope Blanch y Emilio Lorenzo.

Para Lope Blanch¹³ el anglicismo se clasifica según la vitalidad que tiene en la lengua. Esta se identifica con el número de hablantes que coinciden en usarla. Lope Blanch establece las siguientes divisiones:

- de uso general
- muy usuales
- uso medio
- poco usados
- espontáneos

Emilio Lorenzo ¹⁴ clasifica los anglicismos léxicos tomando en cuenta el grado de adaptación y de adopción en la lengua española, los agrupa de la siguiente forma:

a) Anglicismos crudos. Son los que mantienen en la lengua española la grafía inglesa y cierto parecido con la pronunciación originaria; golf, club, badminton.

b) Anglicismo en período de aclimatación: aquéllos cuya grafía y pronunciación se han venido adaptando paulatinamente a la lengua española. Las adaptaciones suelen ser sólo parciales, como en fútbol.

c) Anglicismos totalmente asimilados: Hay anglicismos que tomaron carta de naturalización hace mucho, siglos en

ciertos casos, y que actualmente se encuentran asimilados a la lengua.

d) Calcos: Adaptaciones que corresponden a conceptos no reconocidos o simplemente desconocidos por el adaptador, son expresiones o palabras traducidas casi literalmente del inglés: public relations da relaciones públicas.

e) Calcos semánticos; a diferencia de los anteriores, éstos son vocablos españoles que, debido a su semejanza formal, con voces inglesas adquieren significados que no les son propios: conferencia (por asamblea) .

Pratt¹⁵ clasifica el anglicismo léxico desde diversos puntos de vista:

A) Anglicismo univocal

Formado básicamente por una palabra

a) Anglicismo patente

Por su estructura morfológica se reconoce su origen inglés: golf.

b) Anglicismo no patente

Elemento nativo sobre el que influye el inglés:

1. Anglicismo semántico paronímico. El nuevo significado se relaciona con el tradicional: piel roja, red skin.

2. Calco semántico. El nuevo significado no guarda relación con el tradicional: cumbre por reunión.

3. Vocabulario neológico

-Anglicismo neológico absoluto. La formación de la palabra toma como base un modelo inglés con adaptaciones al español: automovilístico.

-Anglicismo neológico derivado. Sigue un modelo inglés sólo en cuanto a sufijos o en cuanto a prefijos: antideportivo.

B) Anglicismo multiverbal. Sigue un modelo inglés como en "opera rock". Se caracteriza por emplear el modo de construcción (como tipo la Chilindrina o porque se apoya en el origen inglés del concepto referido (casa disquera)

a) Anglicismos compuestos bisustantivales. En este tipo de compuestos encontramos dos sustantivos, de los cuales uno es modificador del otro. Se presentan yuxtapuestos y, en ocasiones, su relación se apoya mediante un guión. La clasificación de estos anglicismos depende de la relación que se establezca entre el modificador y el modificando.

Por ejemplo:

a) Aposición

Deportista estrella

b) Comparación

El segundo elemento asume funciones adjetivales: onda hippy

c) Finalidad

Disco "tributo" = disco hecho con el fin de ser tributo

d) Inclusión

Restaurant - bar

2.0 ANGLICISMOS REGISTRADOS

19

II ESTADÍSTICA													
Transcripción	Grafica	La Afición			Ovaciones			Esto			Total		
		1	2	3	1	2	3	1	2	3			
/əmpayer/	Ampayer			2								2	1
/áberás/	Average	5										5	2
/automotriz/	Automotriz			2								2	3
/automobilístico/	Automovilístico									1		1	4
/auto (móvil)/	Auto (móvil)		2				3			1		6	8
/automobilismo/	Automovilismo		1			3	1	1	1		2	9	6
/autopista/	Autopista											3	7
/bák/	Back	1										1	8
/basketbol/	Basketbol	2	2	3	2	2	2	3	3	2		21	9
/bát/	Bat		2		1							3	10
/batizo/	Batizo		1	2					2	1	2	6	11
/bateador/	Bateador		3		1							4	12
/batear/	Batear			2	2			1	1			6	13
/beisból/	Beisbol	2	1	1	1	2	2	1	1	1		12	14
/beisbolero/	Beisbolero	2	3	1		2	2	3	2	2		17	15
/beisbolista/	Beisbolista			1								1	16
/bóks/	Box					2						2	17
/bokseador/	Boxeador		2								5	7	18
/bokséu/	Box (eo)		3		6	7	9	6	14	5		50	19
/bokséar/	Boxear		1									1	20
/boksístico/	Boxístico							1				1	21
/bréik/	Break								1			1	22
/búlpén/	Bullpen									1		1	23
/kátçer/	Catcher			1							1	2	24
/klób/	Club	2	11			1	3	1	14			32	25
/kóuç/	Coach				1			2	2			5	26
/dérbi/	Derby						2					2	27
/dóblepléi/	Double play			1								1	28
/dráft/	Draft	3		8	5		11		7	3		37	29
/drágster/	Dragster								3		1	4	30
/drínuti:ni/	Drum team						2					2	31
/fild/	Field					1			1			2	32
/fildeador/	Filideador			5								5	33
/fildeador/	Filideador	1										1	34
/fildéar/	Fildear		1									1	35
/fául/	Foul		1									1	36
/fólkóntákt/	Full contact			1								1	37
/fútbol/	Futbol	10	8	9	8	9	9	6	5	5		69	38
/futboléro/	Futbolero					1			1			2	39
/futbolístico/	Futbolístico	1										1	40
/fórmula/	Formula	3	4	1	4	3	1	1	1	6		24	41
/gól/	Gol	6	5	5	4	5	4	5	7	6		47	42
/goleador/	Goleador		1									1	43
/gólf/	Golf		3	5								8	44
/golfista/	Golfista				1							1	45
/xándikap/	Handicap								2			2	46
/xít/	Heat			1			2					3	47
/xít/	Hit	1		10	3	4	1	7	7			33	48

II ESTADÍSTICA															
	Trascrición	Grafica	La Afición			Ovaciones			Esto			Total			
			1	2	3	1	2	3	1	2	3				
	/kabal de poder/	Caballo de poder									2		2	49	
	/embarcación /	Embarcación tipo	1										1	50	
	/tipo tunnel/	tunnel													
	/xóm/	Home										1	1	51	
	/infield/	Infield		4	3	1	2	1	1	3	3			16	52
	/infielder/	Infielder						1						1	53
	/yab/	Yab						1						1	54
	/xonrón/	Jonrón			4	2	1	2	7	5				21	55
	/xonronero/	Jonronero			1						2			3	56
	/xonronero/	Jonronero	1											1	57
	/junior/	Junior	1											1	58
	/kickboxing/	Kick boxing	1	1										1	59
	/ligakontakt/	Liga contact												1	60
	/manager/	Mánger/Mánager		4			4	1	1	3	2			15	61
	/master/	Master		3		1	2							6	62
	/máç/	Match				22	2							24	63
	/nokaut/	Nokaut Ko		2			2	4		1				9	64
	/nokeado/	Noqueado								1				1	65
	/nokear/	Noquear							2	1				3	66
	/out/	Out			6		1	1	1	1	1			11	67
	/outfielder/	Outfielder						1						1	68
	/pénalti/	Penalty					2			1	3			6	69
	/pitcher/	Pitcher						1	1					2	70
	/pitcheo/	Pitcheo		1						1				2	71
	/pitcher/	Pitcher			4	1	1	2	3	1				12	72
	/pitchout/	Pitch out		1										1	73
	/playoff/	Play off	5	3	1	1	2	1						13	74
	/pó:l/	Pole								1				1	75
	/ponchado/	Ponchado		2					2	1				5	76
	/ponchar/	Ponchar			6		2	2	1		3			14	77
	/ponche/	Pouche		5	2			1						8	78
	/ponchete/	Ponchete		1					1					2	79
	/kwarterbak/	Quarterback	1											6	80
	/gém/	Game			1	1	1	1			1			4	81
	/rallisno/	Rallisno				1								1	82
	/ráli/	Rally		1		3				3				7	83
	/ránking/	Ranking	3				1			1				5	84
	/rékor/	Record		7		4								11	85
	/réfen/	Réfen						3		1				4	86
	/rín/	Ring	1	2	1			2		1				7	87
	/raund/	Round		2				2	2	1				7	88
	/séifiti/	Safety								1				1	89
	/skór/	Score	2											2	90
	/sékonð/	Second		1			1							2	91
	/senjor/	Senior			1									1	92
	/set/	Set	2		6	1			2	1				12	93
	/shortstop/	Shortstop		1										1	94
	/single/	Single							1					1	95

3. ANGLICISMOS REGISTRADOS Y SU FRECUENCIA.

Una aparición

automovilismo

back

beisbolista

boxear

break

bullpen

double play

fildeador

embarcación tipo túnel

fildear

foul

full contact

futbolístico

goleador

golfista

home

infielder

jab

jonronero

junior

kick boxing

light contact

noqueado

outfielder

pitch out

pole

rallismo

safety

senior

shortstop

single

slalom

slugger

strike

superwelter

tackle

testing

the ultimate fighting

wild

wild card

wild pitch

Dos apariciones

ampayer

automotriz

box

boxístico

catcher

derby

dream team

score

slump

futbolero

field

handicap

hockey

caballo de poder

pitcher

second

pitcheo

ponchete

tackleada

Tres apariciones

autopista

bat

heat

jonronear

noquear

touchdown

voleibol

Cuatro apariciones

bateador

dragster

game

squeeze play

standing

uppercut

tiro

réferi

Cinco apariciones

average

coach

fildeada

ponchado

ranking

sparring

Seis apariciones

automóvil

batear

penalty

master

quarterback

Siete apariciones

boxeador

ring

round

rally

Ocho apariciones

batazo

ponche

golf

Nueve apariciones

automovilismo

nocaut

Once apariciones

welter

out

record

Doce apariciones

béisbol

pitcher

set

yarda

Trece apariciones

play off

Catorce apariciones

ponchar

Diecisiete apariciones

beisbolero

Dieciocho apariciones

inning

Veintiún apariciones

basquetbol

Veinticuatro apariciones

fórmula

match

Treinta y dos apariciones

club

tenis

Treinta y tres apariciones

hit

Treinta y siete apariciones

draft

Cuarenta y siete apariciones

golf

Cincuenta apariciones

box (eo)

Sesenta y nueve apariciones

futbol

FRECUENCIA DE LOS ANGLICISMOS REGISTRADOS

<i>VECES</i>	<i>PALABRAS</i>		<i>% DE FRECUENCIA</i>
1	42	42	.0012
2	19	38	.0024
3	7	21	.0036
4	8	32	.0048
5	6	30	.0060
6	5	30	.0072
7	4	28	.0084
8	3	24	.0096
9	2	18	.0110
11	3	33	.0135
12	4	48	.0147
13	1	13	.0160
14	1	14	.0172
15	1	15	.0184
17	1	17	.0209
18	1	18	.0221
21	2	42	.0258
24	2	48	.0295
32	2	64	.0394
33	1	33	.0406
37	1	37	.0456
47	1	47	.0579
50	1	50	.0616
69	1	69	.0850

Clasificación de los anglicismos registrados

Basado en los estudios de Lope Blanch ¹⁶, Pratt ¹⁷ y Lorenzo ¹⁸ clasifiqué los anglicismos registrados en mis materiales de la siguiente manera:

1. Anglicismos crudos. Considero anglicismos crudos los términos que conservan la grafía original y tienen parecido fonético con la pronunciación de la lengua de origen. En este sentido coinciden con los anglicismos patentes que se reconocen por su aspecto morfológico.

Con el fin de corroborar este principio hice una transcripción fonética de los anglicismos registrados que se encuentran en el cuadro. A este grupo pertenecerán los siguientes términos:

average

back

bat

box

break

bullpen

catcher

club

coach

derby

draft

dragster

dream team

field

foul

full contact

game

handicap

heat

hit

home

inning

infielder

jab

master

match

out

outfielder

penalty

pitch out

play off

pole

quarterback

rally

ranking

ring

round

safety

score

second

senior

set

shortstop

single

slalom

slugger

slugging

slump

superwelter

tackle

testing

the ultimate fighting

touchdown

uppercut

welter

wild

wild card

hockey

sparring

squeeze play

standing

strike

junior

kick boxing

light contact

2. *Anglicismos en período de aclimatación.* Como su nombre lo indica, son palabras en proceso de incorporación morfológica a la lengua cuyo cambio lingüístico está en proceso de desarrollo.

a) Adaptación de grafía y pronunciación.

basquetbol

beisbol

beisbolero

beisbolista

futbol

futbolero

futbolístico

gol

pitchear

pitcheo

rallismo

voleibol

b) Anglicismos semánticos paronímicos, cuyo nuevo significado guarda relación con el tradicional.

caballo de poder

fórmula

tiro

3. *Anglicismos completamente asimilados.* Estos anglicismos ingresaron a la lengua desde hace tiempo y se han mantenido con gran vitalidad e interacción cultural en el campo del deporte. Por eso se han asimilado a la lengua morfológica y fonéticamente, teniendo incluso tal rentabilidad y frecuencia que han generado derivados. En este grupo también considero los neológicos absolutos que utilizan un modelo inglés con adaptaciones al español. A este grupo pertenecen:

automotriz

automovilístico

automovilismo

autopista

batazo

bateador

batear

bateador

box(eo)

boxear

boxístico

tenis

yarda

4. *Anglicismos compuestos bisustantivales*. Formados por dos sustantivos.

embarcación tipo túnel.

4. VITALIDAD DE LOS ANGLICISMOS (1978-1997)

Con el fin de establecer un antecedente previo a mi trabajo estudié los anglicismos registrados por Lope (1978), Pratt (1980), Ramírez (1987), Lorenzo (1987) y Meneses (1990), para poder determinar la vitalidad de los anglicismos registrados en mis materiales.

Desde un punto de vista diacrónico observé lo siguiente:

En el grupo 1 existen ocho términos que aparecen en cinco o seis investigaciones.

golf

handicap

manager

out

penalty

pitcher

ring

set

17 palabras que aparecen en cuatro investigaciones:

catcher

club

field

foul

hit

hockey

home

infielder

inning

jab

round

second

shortstop

single

sparring

strike

uppercut

24 Palabras que aparecen en dos o tres investigaciones:

coach

derby

double play

draft

dragster

dream team

game

heat

match

outfielder

pitch out

play off

quarterback

rally

ranking

safety

score

slalom

standing

superwelter

tackle

testing

touchdown

welter

20 términos que aparecen sólo en mis materiales:

average

back

box

break

bullpen

full contact

junior

kick boxing

light contact

master

pole

senior

slugger

slugging

slump

squeeze play

the ultimate fighting

wild

wild card

wild pitch

En el grupo 2 aparecen dos palabras en cinco investigaciones:

basquetbol

beisbol

Cinco palabras en cuatro trabajos:

futbol

futbolista

pitchear

pitcheo

voleibol

Cinco palabras en dos o tres investigaciones:

beisbolero

beisbolistas

futbolero

futbolístico

tackleada

En el grupo 3 existen 12 términos que aparecen en tres investigaciones:

automóvil

automotriz

automovilismo

automovilístico

autopista

batazo

bateador

batear

boxístico

4 palabras en cuatro trabajos:

boxear

boxeador

jonrón

jonronear

1 palabra en cinco investigaciones:

boxeo

CUADRO COMPARATIVO

<i>Anglicismos</i>	<i>1978 Lope</i>	<i>1980 Pratt</i>	<i>1987 Ramírez</i>	<i>1987 Lorenzo</i>	<i>1990 Meneses</i>	<i>1997 Polanco</i>
1 ampayer				x		x
2 automóvil		x				x
3 automoltríz		x				x
4 automovilismo		x				x
5 automovilístico		x				x
6 autopista		x				x
7 average						x
8 back						x
9 basquetbol	x	x		x	x	x
10 bat	x	x		x		x
11 batazo		x		x		x
12 bateador		x		x		x
13 batear	x	x	x	x	x	x
14 beisbol	x	x		x	x	x
15 beisbolero		x		x		x
16 beisbolistas		x		x		x
17 box						x
18 boxeador	x	x		x	x	x
19 boxear	x	x		x		x

<i>Anglicismos</i>	<i>1978 Lope</i>	<i>1980 Pratt</i>	<i>1987 Ramírez</i>	<i>1987 Lorenzo</i>	<i>1990 Meneses</i>	<i>1997 Polanco</i>
20 box (eo)	x	x		x	x	x
21 boxístico					x	x
22 break						x
23 bullpen						x
24 caballo de poder		x		x		x
25 catcher	x	x		x		x
26 club	x	x		x		x
27 coach		x		x		x
28 corner	x	x				x
29 derby		x		x		x
30 double play		x		x		x
31 draft				x		x
32 dragster		x				x
33 dream team		x		x		x
34 embarcación tipo túnel		x				x
35 field	x	x		x		x
36 fildeada		x				x
37 fildeador		x				x
38 fildear		x				x
39 fórmula				x		x
40 foul	x	x		x		x
41 full contact						x
42 futbol	x	x		x		x
43 futbolero				x		x
44 futbolista	x	x		x		x
45 futbolístico				x		x
46 game		x		x		x

<i>Anglicismos</i>	<i>1978 Lope</i>	<i>1980 Pratt</i>	<i>1987 Ramírez</i>	<i>1987 Lorenzo</i>	<i>1990 Meneses</i>	<i>1997 Polanco</i>
47 gol	x	x		x	x	x
48 goleador		x		x		x
49 golf	x	x		x	x	x
50 handicap	x	x	x	x		x
51 heat				x		x
52 hit	x	x		x		x
53 hockey	x	x		x		x
54 home	x	x		x		x
55 infielder		x		x		x
56 inning	x	x		x		x
57 jab	x	x		x		x
58 <i>jonrón</i>	x	x		x		x
59 jonronear				x		x
60 jonronero		x		x		x
61 junior						x
62 kick boxing						x
63 light contact						x
64 manager	x	x		x	x	x
65 master						x
66 match		x		x		x
67 nocaut/KO	x	x		x	x	x
68 noqueado		x		x		x
69 noquear		x		x		x
70 ofsaid	x				x	
71 outfielder		x		x		x
73 penalty	x	x		x	x	x
74 pitch out		x				x

<i>Anglicismos</i>	<i>1978 Lope</i>	<i>1980 Pratt</i>	<i>1987 Ramírez</i>	<i>1987 Lorenzo</i>	<i>1990 Meneses</i>	<i>1997 Polanco</i>
75 pitchear	x	x		x		x
76 pitcheo	x	x		x		x
77 pitcher	x	x		x	x	x
78 play off		x		x		x
79 pole						x
80 ponchado	x	x		x		x
81 ponchar	x	x	x	x		x
82 ponchete						x
83 ponche		x	x	x		x
84 quarterback				x		x
85 rallismo				x		x
86 rally				x		x
87 ranking				x		x
88 récord				x		x
89 réferi	x	x		x	x	x
90 ring	x	x		x	x	x
91round	x	x		x		x
92 safety				x		x
93 score				x		
94 second	x	x		x		x
95 senior						x
96 set	x	x	x	x	x	x
97 shortstop	x		x	x		x
98 single	x	x		x		x
99 slalom		x		x		x
100 slugger						x

<i>Anglicismos</i>	<i>1978 Lope</i>	<i>1980 Pratt</i>	<i>1987 Ramírez</i>	<i>1987 Lorenzo</i>	<i>1990 Meneses</i>	<i>1997 Polanco</i>
101 slugging						x
102 slump						x
103 sparring	x	x		x		x
104 squeeze play						x
105 standing		x		x		x
106 strike	x	x		x		x
107 superwelter		x		x		x
108 tackle		x		x		x
109 tackleada				x		x
110 tenis	x	x		x	x	x
111 testing				x		x
112 the ultimate fighting					x	
113 tiro	x	x		x		x
114 touchdown		x		x		x
115 uppercut	x	x		x		x
117 voleibol	x	x		x		x
118 wild						x
119 wild card						x
120 wild pitch						x
121 yarda					x	x
122 yate	x		x	x		

Como explique con anterioridad, en la lingüística diacrónica se aprecia la evolución de la lengua a través del tiempo. Esto se puede apreciar en las calas correspondientes a las diferentes investigaciones sobre el tema. Por ejemplo, entre la investigación de Lope Blanch (1978) y la de Emilio (1987) hay una distancia de nueve años, período durante el cual otros deportes adquirieron mayor interacción social y, en consecuencia, esto provocó un impacto en el léxico correspondiente.

Los trabajos realizados incluyen seis calas realizadas en el decurso del tiempo. Entre la primera cala que corresponde al trabajo de Lope Blanch (1978) y la última cala que corresponde a mi investigación (1997) se aprecia el incremento del léxico. esto se debe a la aparición de nuevos deportes así como al afianzamiento de otros en el gusto del público, es decir, aparece una nueva realidad y un nuevo término para nombrarla.

Al observar la frecuencia en los autores de los trabajos sobre el tema, determiné el grado de vitalidad en la lengua.

Después de analizar detenidamente el cuadro comparativo de anglicismos registrados por Lope Blanch (1978); Pratt (1980); Lorenzo (1987), y Ramírez (1987); Meneses (1990) y Polanco (1997), dividí estos anglicismos en cuatro grandes grupos,

considerando siempre que a mayor frecuencia mayor interacción y rentabilidad del término:

Grupo 1. Anglicismos que forman parte de la lengua española cuya permanencia se registra en los resultados de todas las investigaciones mencionadas, por lo que podemos concluir que su vigencia está establecida en el español de México. Aquéllos que aparecieron en esta situación son:

1 basquetbol

2 batear

3 beisbol

4 boxeo

5 gol

6 golf

7 handicap

8 manager

9 nocaut

10 out

11 penalty

12 pitcher

13 ponchar

14 referi

15 ring

16 set

17 tenis

Grupo 2. Términos permanentes en la lengua, cuya vitalidad es estable pero todavía no parece ser permanente ya que estos términos no aparecen en todas las calas realizadas. Sin embargo su frecuencia es alta ya que aparecieron por lo menos en cuatro de los trabajos consultados. Estos términos son identificados por la generalidad de los hablantes mexicanos. A este grupo corresponden los términos.

1 bat

2 boxeador

3 boxear

4 catcher

5 club

6 field

7 foul

8 futbol

9 futbolista

10 hit

- 11 hockey
- 12 home
- 13 inning
- 14 jab
- 15 jonrón
- 16 pitchear
- 17 pitcheo
- 18 ponchado
- 19 ponche
- 20 round
- 21 second
- 22 shortstop
- 23 single
- 24 sparring
- 25 strike
- 26 tiro
- 27 uppercut
- 28 voleibol

Grupo 3. A este apartado corresponden los anglicismos inestables que se refieren a los deportes introducidos recientemente en el ámbito zonal mexicano, o bien a deportes que no han alcanzado gran arraigo en el mundo deportivo. Los términos registrados fueron:

1 ampayer

2 automóvil

3 automotriz

4 automovilismo

5 automovilístico

6 autopista

7 batazo

8 bateador

9 beisbolero

10 beisbolista

11 caballo de poder

12 coach

13 corner

14 derby

15 double play

16 draft

- 17 dragster
- 18 dream team
- 19 embarcación tipo túnel
- 20 fildeada
- 21 fildeador
- 22 fildear
- 23 fórmula
- 24 futbolero
- 25 futbolístico
- 26 game
- 27 goleador
- 28 heat
- 29 infielder
- 30 jonronear
- 31 jonronero
- 32 match
- 33 noqueado
- 33 noquear
- 34 ofsaid
- 35 outfielder

36 pitch out

37 play off

38 quarterback

39 rallismo

40 rally

41 ranking

42 récord

43 safety

44 score

45 slalom

46 standing

47 superwelter

48 tackle

49 tackleada

50 testing

51 welter

52 yarda

53 yate

Grupo 4. Los anglicismos de iniciación o bien, en proceso de extensión son aquéllos que aparecen solamente en una investigación. Se refiere a deportes muy recientes que no cuentan con un gran número de aficionados, o bien son términos que están cayendo en desuso y que podrían desaparecer del léxico. Los términos registrados en este grupo fueron:

- 1 average
- 2 back
- 3 box
- 4 break
- 5 bullpen
- 6 full contact
- 7 junior
- 8 kick boxing
- 9 light contact
- 10 master
- 11 pole
- 12 ponchete
- 13 senior
- 14 slugger
- 15 slugging

- 16 slump
- 17 squeeze play
- 18 the ultimate fighting
- 19 wild
- 20 wild card
- 21 wild pitch

Gracias a estas investigaciones y a partir de un estudio comparativo de los mismos podemos decir que los términos deportivos incorporados en el habla mexicana parecen ser:

basquetbol	nocaut
batear	out
beisbol	penalty
boxeo	pitcher
gol	ponchar
golf	referi
handicap	ring
manager	set
tenis	

Los términos con una rentabilidad permanente y gran vigencia son:

bat	jonrón
boxeador	pitcher
boxear	pitcheo
catcher	ponchado
club	ponche
field	round
foul	second
futbol	shortstop
futbolista	single
hit	sparring
hockey	strike
home	tiro
inning	voleibol
jab	
jonrón	
uppercut	

Los términos con poca frecuencia y una vigencia inestable sobre la que no podemos todavía predecir su permanencia o no en la lengua son:

ampayer	dream team	ofsaíd
automóvil	embarcación tipo túnel	outfielder
automotriz	fildeada	pitch out
automovilismo	fildeador	play off
automovilístico	fildear	quarterback
autopista	fórmula	rallismo
batazo	futbolero	rally
bateador	futbolístico	ranking
beisbolero	game	récord
beisbolista	goleador	safety
caballo de poder	heat	score
coach	infielder	slalom
corner	jonronear	standing
derby	jonronero	superwelter
double play	match	tackle
draft	noqueado	tackleada
dragster	noquear	testing
welter	yarda	yate

Y finalmente los términos con uso esporádico, cuya rentabilidad es pobre y en consecuencia, de dudosa permanencia en el habla deportiva mexicana son:

average	kick boxing	slugging
back	ligh contact	slump
box	master	squeeze play
break	pole	the ultimate fighting
bullpen	ponchete	wild
full contact	senior	wild card
junior	slugger	wild pitch

Esto nos permite afirmar una vez más, la estrecha relación que existe entre la cultura y la lengua. La interacción socio-cultural del deporte en la comunidad mexicana del Distrito Federal se refleja en la relación término-actividad deportiva. El futbol y el box son dos deportes con una afición *constante en la sociedad y, por ende, sus términos reflejan esta situación.*

Mientras que el tenis, aunque se ha practicado durante un largo período en México, siempre ha sido un deporte elitista destinado a una afición más reducida y, en consecuencia, sus términos tienen menor rentabilidad. Así mismo observamos que aquellos deportes como full contact y kick boxing cuyo

desarrollo en nuestro país ha sido accidental o solamente publicitario tienen términos inestables con mínimos índices de frecuencia.

5. CAMPOS SEMANTICOS

En este apartado analizaré la vitalidad de los anglicismos de acuerdo con el campo semántico al que pertenecen.

El campo semántico más importante es el del futbol, los términos registrados con mayor vitalidad son: futbol, gol y draft. Independientemente de su posible o no posible aceptación por la Academia podemos considerarlos parte del habla mexicana por su alto índice de frecuencia en esta comunidad.

Una mayor variedad dentro de un campo semántico no implica mayor vitalidad. Por ejemplo, automovilismo incluye términos variables pero todos con baja frecuencia. En contraposición futbol incluye siete términos entre los cuales destacan por su alta frecuencia: futbol, gol, draft.

Los campos semánticos que registran la más baja frecuencia corresponden a deportes elitistas o bien a aquellos cuyo desarrollo está ligado a la publicidad, v. gr. golf y hockey.

5. CAMPOS SEMANTICOS

<u>Automovilismo</u>	<u>Frecuencia</u>
1. Automotriz	2
2. Automovilístico	1
3. Auto (móvil)	6

4. Automovilismo	9
5. Autopista	3
6. Dragster	4
7. Caballo de poder	2
8. Fórmula	24
9. Pole	1
10. Rallismo	1
11. Rally	7
12. Slalom	1
13. Testing	1
TOTAL	62

Basquetbol

1. Basquetbol	21
2. Play off	5
TOTAL	26

Box (eo)

1. Box (eo)	50
2. Boxear	1
3. Boxístico	2
4. Manager	5

5. Nocaut	9
6. Noqueado	1
7. Noquear	3
8. Referi	4
9. Ring	7
10. Round	7
11. Second	2
12. Sparring	5
13. Uppercut	4
14. Super welter	1
15 Welter	11
TOTAL	112

CAMPOS SEMANTICOS

<u>Beisbol</u>	<u>Frecuencia</u>
1. Ampayer	2
2. Bat	3
3. Batazo	8
4. Batear	6
5. Bateador	4
6. Beisbol	12
7. Beisbolero	17
8. Beisbolista	1

9. Bullpén	1
10. Catcher	2
11. Coach	3
12. Double play	1
13. Field	2
14. Fildeada	5
15. Fildeador	1
16. Fildear	1
17. Hit	33
18. Home	1
19. Inning	18
20. Infielder	1
21. Jonrón	21
22. Jonronear	3
23. Jonronero	1
24. Manager	10
25. Out	11
26. Outfielder	1
27. Pitchear	2
28. Pitcheo	2
29. Pitcher	12
30. Pitch out	1
31. Play off	8

32. Ponchado	5
33. Ponchar	14
34. Ponche	8
35. Ponchete	2
36. Score	2
37. Shortstop	1
38. Slugger	1
39. Slugging	1
40. Slump	1
41. Squeeze play	4
42. Standing	4
43. Strike	1
44. Wild	1
45. Wild card	1
46. Wild pitch	1
TOTAL	242

Carreras de Caballos

1. Derby	2
2. Handicap	2
TOTAL	4

Carreras náuticas

1. Box	2
2. Embarcación tipo túnel	1
TOTAL	3

Deportes de combate

1. Kick boxing	1
2. Light contact	1
3. The ultimate fighting	1
TOTAL	3

<u>Futbol</u>	<u>Frecuencia</u>
----------------------	--------------------------

1. Draft	37
2. Futbol	69
3. Futbolístico	1
4. Gol	47
5. Goleador	1
6. Penalty	6
7. Tiro	4
TOTAL	167

Futbol americano

1. Back	1
2. Coach	2
3. Quarterback	6
4. Safety	1
5. Tackle	1
6. Tackleada	2
7. Touchdown	3
8. Yarda	12
TOTAL	28

Golf

1. Golf	8
2. Golfista	1
TOTAL	9

Categorías y turnos de competencia

1. Heat	3
2. Junior	1
3. Master	6
4. Senior	1
TOTAL	11

Campos semánticos

1. Game	4
2. Match	24
3. Set	12
4. Ranking	5
5. Single	1
6. Tenis	32
TOTAL	78

Hockey

1. Hockey	1
-----------	---

6. COMPARACION ENTRE LA CLASIFICACION DE LOS ANGLICISMOS REGISTRADOS Y LOS DE PRATT Y LORENZO.

En esta sección clasifiqué los anglicismos registrados en mi trabajo a partir de la proposición que hacen dos estudiosos de la materia: Chris Pratt ¹⁹ y Emilio Lorenzo ²⁰.

Chris Pratt ²¹ divide los anglicismos en cuatro grupos que son: los patentes, los semánticos, paronímicos, los neológicos, absolutos y los anglicismos compuestos bisustantivales. Los anglicismos marcados con (+) no aparecen registrados en el trabajo de Pratt sin embargo los clasifique, en la sección correspondiente, aplicando el criterio del autor del estudio.

1. *Anglicismos patentes*. Por su estructura reconoce su origen inglés.

+ampayer	+full contact	pitch
average	futbol	play off
back	+futbolero	+pole
basquetbol	futbolístico	ponchado
bat	gol	ponchar
batazo	goleador	ponche
bateador	golf	+ponchete
batear	golfistas	+quarterback

beisbol	handicap	game
beisbolero	heat	+rallismo
beisbolista	hit	rally
box	home	+ranking
boxeador	inning	+record
box (eo)	infielder	réferi
boxear	jab	ring
+boxístico	jonrón	round
break	jonronear	+safety
bullpen	jonronero	+score
club	+junior	second
coach	+kick boxing	+senior
derby	+light contact	set
double play	manager	shortstop
+draft	master	single
dragster	match	slalom
dream team	nocaut	+slugger
field	noqueado	+slugging
fildeada	noquear	+slump
fildear	out	sparring

foul	outfielder	penalty
pitcher	tackle	uppercut
pitch out	+tackleada	voleibol
play off	tenis	welter
squeeze play	+testing	+wild
+standing	the ultimate fighting	+wild card
strike	touchdown	wild pitch
hockey	superwelter	yarda

2. *Anglicismos semánticos paronímicos*: el nuevo significado se relaciona con el tradicional.

caballo de poder
tiro

3. *Anglicismos neológicos absolutos*: la formación de la palabra toma como base un modelo inglés con adaptaciones al español.

automotriz

automovilístico

auto (móvil)

automovilismo

autopista

4. *Anglicismos compuestos bisustantivales*: formados por dos sustantivos. Se presentan yuxtapuestos y en ocasiones, su relación se apoya mediante un guión:

embarcación tipo túnel

La clasificación de Emilio Lorenzo presenta cinco grupos. En el primero, los anglicismos crudos; en el segundo los términos en proceso de aclimatación; en el tercero, aquellos que están totalmente asimilados en la lengua; en el cuarto grupo, los calcos y en el quinto los calcos semánticos.

Los anglicismos marcados con (+) no aparecen registrados en el trabajo de Emilio Lorenzo sin embargo los clasifique, en la sección correspondiente, aplicando el criterio del autor del estudio.

1. *Anglicismos crudos*. Se caracterizan por mantener en lengua española la grafía inglesa y cierto parecido fonético con la pronunciación originaria.

+average	+master	superwelter
+back	match	tackle
bat	out	testing
box	outfielder	+the ultimate fighting
+break	penalty	touchdown
+bullpen	+pitch out	uppercut

catcher	play off	welter
club	+pole	+wild
coach	quarterback	+wild card
derby	rally	hockey
draft	ranking	sparring
+dragster	ring	+squeeze play
dream team	round	standing
field	+safety	strike
foul	score	junior
+full contact	second	+kick boxing
game	+senior	+light contact
handicap	set	manager
heat	shortstop	
hit	single	
home	slalom	
inning	+slugger	
infielder	+slugging	
jab	+slump	

2. *Anglicismos en período de aclimatación.* Se caracterizan por tener una grafía y pronunciación que se han venido adaptando paulatinamente a la lengua española.

basquetbol

beisbol

beisbolero

beisbolista

futbol

futbolero

futbolístico

gol

pitchear

pitcheo

rallismo

voleibol

3.- *Anglicismos totalmente asimilados.* Son aquéllos que ingresaron al español hace mucho tiempo, y que hoy se hallan perfectamente asimilados al vocabulario general de la lengua.

+automotriz

boxear

+automovilístico

boxístico

+automovilismo	+fildeada
+autopista	+fildeador
batazo	+fildear
bateador	gol
batear	goleador
box (eo)	golfista
	+embarcación tipo túnel
	tenis
	yarda

4. *Calcos*. Son adaptaciones que corresponden a conceptos no reconocidos o simplemente desconocidos por el adaptador.

caballo de poder tiro

Entre los materiales recogidos por Pratt y Lorenzo y los míos hay interesantes correspondencias y diferencias que conviene destacar:

En el registro de anglicismos deportivos registrados por Pratt no aparecen los siguientes términos que encontré en mis materiales:

ampayer

average

back

box

boxístico

break

bullpen

fórmula

full contact

futbolero

futbolístico

heat

jonronear

junior

kick boxing

light contact

master

pole

ponchete

quarterback

rallismo

ranking

récord

safety

score

slugger

slugging

slump

squeeze play

tackleada

testing

the ultimate fighting

wild

wild card

wild pitch

En los registros de Lorenzo no aparecen las siguientes palabras que yo registré en mi investigación:

automóvil

automotriz

automovilismo

automovilístico

autopista

average

back

box

break

bullpen

dragster

embarcación tipo túnel

fildeada

fildeador

fildear

full contact

junior

kick boxing

light contact

master

pitch out

pole

ponchete

senior

slugger

**ESTA TESIS NO DEBE
SALIR DE LA BIBLIOTECA**

slugging

slump

squeeze play

the ultimate fighting

wild

wild card

wild pich

yarda

Al mismo tiempo cabe hacer notar que en mis materiales no apareció el término corner que registra Pratt y Lorenzo, ni los términos ofsaïd y yate que registra Lorenzo.

7. CONCLUSIONES

Después de realizar esta investigación he llegado a las siguientes conclusiones:

Una comunidad utiliza su lengua para comunicarse, porque se sirve de ella para reflejar su pensamiento y cultura. La lengua para cumplir con dicha función debe experimentar modificaciones.

Si bien los anglicismos en deportes son abundantes, la gran mayoría tienen como referente un concepto que no existía en la lengua receptora del término, en ese sentido cumplen la función de llenar un vacío léxico en la lengua. Los hablantes de México tienen interés en el deporte, esto se refleja en el léxico, como consecuencia de la estrecha relación entre la percepción que el hablante tiene de su realidad y su lengua.

Por ejemplo, el deporte con mayor interacción social es el fútbol con una presencia muy fuerte ya que es un deporte que tiene mucho tiempo en México y un gran arraigo en el gusto del público mexicano. El correspondiente campo léxico tiene tres anglicismos de gran vitalidad en el léxico deportivo: fútbol, draft y gol.

Hay términos plenamente asimilados en el español, al grado de que son muy productivos, por ejemplo de fútbol se

deriva futbolista, futbolero, futbolístico, de ponchar se deriva ponche, ponchete, ponchado.

La productividad es un fenómeno enriquecedor para la lengua ya que se activa un proceso que estaba detenido o latente y se manifiesta en una mayor creatividad del hablante.

En la actualidad la difusión de un término puede realizarse con gran rapidez sin que esto asegure su permanencia en la lengua, tal es el caso de términos relacionados con deportes cuyo desarrollo ha sido publicitario, por ejemplo, kick boxing. Si los deportes a que se refieren estos términos no se consolidan en el gusto del público, pueden menguar su vitalidad e incluso desaparecer. Bajo este concepto no existe razón alguna para considerar el anglicismo como atentado contra la lengua ya que el propio mecanismo lingüístico elimina lo que no es necesario. Por muy volátiles que pudieran parecer los cambios, estos se dan en el nivel léxico sin llegar a afectar la estructura profunda de la lengua.

La interacción social de los deportes se refleja claramente en la prensa deportiva, con esto se demuestra que la lengua no existe solamente "per se" sino que también es un instrumento del que se sirve el hombre para explicar su mundo.

En la parte de análisis diacrónico, podemos observar como la lengua se modifica con el fin de satisfacer las necesidades de la comunidad que la usa. Es un proceso normal en el español que no implica una transformación violenta que pudiera interpretarse como la generación de una nueva lengua.

Después de observar las calas correspondientes a las diferentes investigaciones sobre el tema, percibí la flexibilidad del español, su mecanismo autorregulador con una lógica interna que le permite definir la forma en que va a cambiar. Esto se aprecia en el grado de asimilación en que se hallan los diferentes vocablos.

La comunidad usuaria de la lengua decide que realizaciones utiliza.

Todo lo anterior me sirve para afirmar que la creatividad lingüística no es frenada por el sistema y que el fenómeno del préstamo lingüístico se produce cuando la situación extralingüística lo pide. En este caso, los hablantes adoptan los elementos y los hacen suyos modificándolos morfológica o semánticamente, es decir, incorporándolos a su propia idiosincracia y estructura lingüística adaptando la fonología o creando derivados morfológicamente o propiciando cambios semánticos.

En resumen, considero que los anglicismos no destruyen el español, sino que activan procesos latentes o generan otros nuevos que originan cambios, los cuales son parte de la evolución natural de toda lengua.

De manera práctica he comprobado esto en la prensa deportiva. Por lo menos en el área deportiva, el anglicismo no es un elemento que entra para sustituir al léxico tradicional, y el cambio que se produce se mantiene dentro del uso y de la norma léxica, sin llegar a alterar al sistema lingüístico del español.

NOTAS

1. Lope Blanch, Juan Manuel. "Anglicismos en la norma culta de México". En: Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América/ editados por Juan Manuel Lope Blanch: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1978, pp. 272-279.
2. Meneses Martínez , Sonia. Uso de anglicismos en el habla culta de la ciudad de México. Tesis . UNAM. México. 1991, pp. 26-29.
3. Ramírez , Rebeca. Estudio de anglicismos en el habla estudiantil . Tesis . UNAM. 1987, pp. 23-27.
4. Hjelmslev, Louis. El lenguaje. Gredos, Madrid, 1972, pág. 49.
5. Ibidem, pág. 130.
6. "Conversaciones con Robin Lakof". En Campbell Jeremy. El hombre gramatical: Información entropía , lenguaje y vida .FCE, 1989, pág. 112.
7. Coseriu, Eugenio. "El hombre y su lenguaje". En: Estudios de lingüística románica Gredos, 1977. Pág. 18.
8. Hjelmslev, Louis. Principios de Gramática General. Gredos. Madrid, 1976, pág. 243.
- 9 Hjelmslev, Louis. El lenguaje. Pág. 79.

10. Carranza Vázquez, Teresa. "Galicismos y anglicismos en el léxico del vestuario en el español de México". En: Elizabeth Luna Traill, (de) Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. México, UNAM, 1988, pp. 579-591.
11. Contreras, Lidia. "Los anglicismos en el léxico del habla culta de Santiago de Chile". En: Elizabeth Luna Trail. Actas del IV Congreso. 1988 pp. 593-645.
12. Pratt, Chriss. El anglicismo en el español peninsular contemporáneo. Gredos. 1980. Pág. 115.
13. Lope Blanch. Op. Cit.
14. Emilio Lorenzo. "Anglicismos en la prensa", en Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española. Primera Reunión de Academias de la Lengua sobre el lenguaje y los medios de comunicación . Madrid, 1987, pp. 71-80.
15. Pratt. Op. Cit. pp. 115-212.
16. Lope. Op. Cit.
17. Pratt. Op. Cit. Pp. 115-212.
18. Lorenzo. Op. Cit. 71-80.
19. Pratt. Op. Cit. 115-212.

20. Lorenzo. Op. Cit. pp. 71-80.

21. Pratt. Op. Cit. pp. 115-212.

BIBLIOGRAFIA LIBROS

- 1 Carranza Vázquez, Teresa. "Galicismos y anglicismos en el léxico del vestuario en el español de México". En: Elizabeth Luna Trail, (de) Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. México, UNAM, 1988.

- 2 Contreras, Lidia. "Los anglicismos en el léxico del habla culta de Santiago de Chile". En: Elizabeth Luna Trail. Actas del IV Congreso. 1998.

- 3 Coseriu, Eugenio. "El hombre y su lenguaje". En: Estudios de lingüística románica. Gredos, 1977.

- 4 Hjelmslev, Louis. El lenguaje. Gredos, Madrid, 1972.

- 5 Hjelmslev, Louis. Principios de Gramática General. Gredos. Madrid, 1976.

- 6 Campbell Jeremy. El hombre gramatical: Información entropía, lenguaje y vida. FCE, 1989.

- 7 Lope Blanch, Juan Manuel. "Anglicismos en la norma culta de México". En: Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América/ editados por Juan Manuel Lope Blanch: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1978.

- 8 Lorenzo, Emilio. "Anglicismos en la prensa", en Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española. Primera Reunión de Academias de la Lengua sobre el lenguaje y los medios de comunicación. Madrid, 1987.

9 Meneses Martínez , Sonia. Uso de anglicismos en el habla culta de la ciudad de México. Tesis . UNAM. México. 1991.

10 Pratt, Chris. El anglicismo en el español peninsular contemporáneo. Gredos. 1980.

11 Ramírez, Rebeca. Estudio de anglicismos en el habla estudiantil. Tesis.UNAM.1987.

BIBLIOGRAFIA DICIONARIOS

- 1 Alonso, Martín. Diccionario del Español Moderno. 1988
- 2 Boyer, Mark. The American Heritage Dictionary. Dell Publishing. New York. 1989.
- 3 García-Pelayo y Gross, Ramón. Pequeño Larousse. 1986.
- 4 Hornsby, A.S. Oxford Advanced Learners Dictionary. Oxford University Press. Oxford 1992.
- 5 Real Academia de la Lengua Española. Diccionario de la Lengua Española. Madrid. Espasa Calpe. 1987